



TORAH OHR • PARSHAS KI SISA • MAAMAR 2

זה יתנו כל העובר על הפקודים מחצית השקל...

Esto dará todo el que pase entre los censados



El amor de un judío a D'os tiene dos mitades: el amor que nace de contemplar la unidad de D'os, que es un mandamiento, está al alcance de la elección de la persona y también se exige de quien ha pecado (el medio siclo); y el gran amor que viene de arriba como un regalo, a cada alma según su medida, y completa los veinte guera del siclo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/ki-sisa/2/

LA IDEA CENTRAL

El amor de un judío a D'os tiene dos mitades: el amor que nace de contemplar la unidad de D'os, que es un mandamiento, está al alcance de la elección de la persona y también se exige de quien ha pecado (el medio ciclo); y el gran amor que viene de arriba como un regalo, a cada alma según su medida, y completa los veinte guerá del ciclo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar comienza con el versículo del medio ciclo y con “Su marido es conocido en las puertas”: D'os concede a cada alma su amor y temor, a cada una según su medida. Entonces, ¿qué queda sujeto a la libre elección? La respuesta se encuentra en dos interpretaciones de “Y amarás”. Como mandamiento, es el amor que nace de la contemplación: comprender que la creación no cambió nada en D'os, que los mundos están anulados ante Él como el habla ante el pensamiento, y que Él está más allá incluso del pensamiento más elevado. Ese amor entrega a D'os el pensamiento, el habla y la acción de la persona; y, dado que no se puede estar sin pensamiento, esta los vincula con la Voluntad Suprema por medio de la Torá y las mitzvot, que proceden de Jojmá, por encima del pensamiento. Este amor es obligación de cada persona y está a su alcance elegirlo. Como promesa, es ahavá rabá, un amor que viene de arriba y que la contemplación no puede alcanzar: el “ciclo sagrado” de plata, interpretado como anhelo, procedente de la luz que circunda todos los mundos. Cada amor comprende diez poderes, que juntos suman los veinte guerá. No todos reciben el segundo, pero el primero es el medio ciclo que todo judío debe dar, incluso quien ha pecado. Una nota final aplica esto al servicio a D'os con alegría.

ESQUEMA

1 Su marido es conocido en las puertas

¶1-2

Todo amor y temor a D'os proceden de Él y llegan a cada alma según su medida, a través de las cuatro puertas del amor, el temor, la Torá y las mitzvot. Entonces, ¿qué depende de la libre elección? El Shemá y “Y amarás” darán la respuesta.

2 El primer amor: contemplar la unidad de D'os

¶3-4

“Y amarás”, como mandamiento, es el amor que nace de la contemplación: la creación no cambió a D'os; los mundos, una sola expresión divina, están anulados ante Él como el habla ante el pensamiento; Él está por encima de todo pensamiento; por eso, se lo debe amar con todo el corazón, toda el alma y todas las fuerzas.

3 Entregar el pensamiento, el habla y la acción

¶15-6

“Con toda tu alma” significa entregar el pensamiento, el habla y la acción; dado que no se puede estar sin pensamiento, uno los vincula con la Voluntad Suprema por medio de la Torá y las mitzvot, que, como el cabello que brota del cerebro, proceden de Jojmá, por encima del pensamiento.

4 El segundo amor: ahavá rabá que viene de arriba

¶17-8

El primer amor es obligación de cada persona y está a su alcance elegirlo. “Amarás” como promesa es ahavá rabá, que viene de arriba y está más allá de la contemplación: el siclo sagrado de plata (anhelo), pesado para cada alma según su medida, procedente de la luz que circunda todos los mundos.

5 Veinte guerá y el censo de las almas

¶19-10

Los cuatrocientos siclos de plata son los cuatrocientos mundos del anhelo; cada uno de los dos amores comprende diez poderes, que suman veinte guerá; el versículo del censo se refiere a las almas, pero el gran amor no llega a todos.

6 El medio siclo que todo judío debe dar

¶11

El primer amor, entregar el alma con sus diez poderes, es el medio siclo que se exige de todos, incluso de quien ha transgredido. Una nota final: servir a D'os con alegría es el medio siclo; “Alégrense, justos, en D'os” es la segunda mitad.

CONCEPTOS CLAVE

gran amor (ahavá rabá) אהבה רבה

Un amor a D'os que llega a la persona desde arriba, más allá de lo que puede producir la contemplación, y que se concede a cada alma según su medida. Aquí es el “siclo sagrado” de plata y la segunda mitad del siclo.

contemplación התבוננות

Reflexión sostenida de la mente sobre la unidad de D'os: que la creación no cambió nada en Él y que los mundos están anulados ante Él. Es la fuente del primer amor, que es un mandamiento, y está al alcance de la elección de la persona.

anulación (bitul) ביטול

Ser como nada ante lo que es superior, como el habla ante el pensamiento. Los mundos están anulados ante D'os, y el amor que es un mandamiento le pide a la persona que anule su propio pensamiento, habla y acción en el Uno.

autosacrificio (mesirut néfesh) מסירות נפש

Entregar a D'os por entero el alma, que se expresa en el pensamiento, el habla y la acción. En la práctica, significa vincular los tres con la Voluntad Suprema por medio de la Torá y las mitzvot.

el medio siclo מחצית השקל

En el maamar, es el primer amor, con los diez poderes del alma, que todo judío debe dar, incluso quien ha transgredido; el gran amor que viene de arriba es la otra mitad que completa los veinte guerá.

la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

Una luz divina demasiado grande para entrar en los mundos, que los afecta desde más allá de ellos. El maamar la encuentra en “pasar al comerciante” (over lasocher) y la presenta como fuente del gran amor que viene de arriba.

SECCIÓN 1 • 11-2

Su marido es conocido en las puertas

1 זה יתנו¹ כל העובר על הפקודים² מחצית השקל בשקל הקודש עשרים גרה השקל מחצית השקל תרומה להוי"ה וגו'.

“Esto darán todos los que sean contados: medio siclo, según el siclo sagrado —el siclo tiene veinte guerá—; medio siclo como ofrenda a D'os”, etc.

El maamar comienza con Éxodo 30:13: cada persona incluida en el censo debe entregar medio siclo, medido según el “siclo sagrado” de veinte guerá, como ofrenda a D'os. Al final, el Alter Rebe interpretará cada frase de este versículo como una etapa del amor de un judío a D'os.

כתיב נודע בשערים בעלה³ שהקב"ה הוא בעל של כל נשמה מישראל שמשפיע לכל או"א. שכל אהבה או יראה שיש לכל נשמה מישראל הכל הוא מאתו ית' ולכל חד לפום שיעורא דיליה.⁴

Está escrito: “Su marido es conocido en las puertas”: el Santo, bendito sea, es el marido de cada alma de Israel y concede Su influencia a cada una de ellas. Pues todo amor o temor que tenga cualquier alma de Israel proviene enteramente de Él, bendito sea, y a cada uno se le da según su propia medida.

Proverbios 31:23 dice de la mujer virtuosa que “su marido es conocido en las puertas”. El Alter Rebe interpreta al marido como D'os y a la esposa como cada alma judía: todo amor o temor a D'os que tenga un alma es un regalo Suyo, concedido a cada una en la medida adecuada para ella. La expresión “según su propia medida” hace eco del Zóhar sobre este versículo, que interpreta she'arim, “puertas”, como aquello que cada persona “mide” (meshaer) en su corazón.

ולפי מה שנכנס בשערים שהם ד' שערים אהבה ויראה תורה ומצות כנודע כנגד ד' אותיות הוי"ה ב"ה.⁵

Y esto depende de cuánto entra por las puertas, que son cuatro: amor y temor, Torá y mitzvot, como es sabido, correspondientes a las cuatro letras de Havaíá, bendito sea.

Las puertas por las que D'os se hace “conocido” al alma son cuatro: amor, temor, Torá y mitzvot, correspondientes a las cuatro letras del Nombre Havaíá. Cuánto llega a conocer una persona de D'os depende de cuánto avanza al entrar por estas puertas.

2 ולהבין זה אם הכל ממנו ית' א"כ מהו הבחירה לאדם. ובודאי יש דבר התלוי בבחירתו של אדם.

Ahora bien, para entender esto: si todo proviene de Él, bendito sea, ¿qué libre elección le queda al hombre? Y ciertamente hay algo que depende de la elección de la persona.

Si todo amor y temor que tiene una persona proviene de D'os, ¿qué queda para su propia libre elección? Sin embargo, ciertamente hay algo que depende de la elección de la persona, y el maamar se propone mostrar qué es.

ולבאר זה מה תלוי בבחירתו ומה בא מלמעלה. כתיב שמע ישראל⁶ ה' אלהינו ה' אחד. ואהבת כו'.

Para explicar esto —qué depende de su elección y qué viene de Arriba—, está escrito: “Escucha, Israel: D'os es nuestro D'os, D'os es Uno. Y amarás”, etc.

La respuesta se desprenderá del Shemá y del versículo que le sigue: “Y amarás”. Juntos muestran qué amor debe alcanzar la persona mediante su propio esfuerzo y cuál recibe de Arriba.

SECCIÓN 2 • 13-4

El primer amor: contemplar la unidad de D'os

3 והנה בואהבת יש ב' פירושים. אחד לשון צווי⁷ שתאהוב אותו. וא' לשון עתיד שתבא האהבה ממילא.⁸ וענין אהבה הראשונה היא מההתבוננות.

Ahora bien, en “Y amarás” hay dos interpretaciones. Una es una expresión de mandato: que debes amarlo. La otra es una expresión de futuro: que el amor vendrá por sí solo. El primer amor proviene de la contemplación.

La expresión hebrea ve'ahavta puede leerse como un mandato, “Amarás”, o como una promesa, “amarás”: un amor que llega por sí solo. El primer amor, el que se alcanza mediante un mandato, es aquel al que la persona llega a través de la contemplación.

והיינו להבין בדעתו אחדותו ית' בשבעה רקיעים ובארבע רוחות ואני ה' לא שניתי⁹ שאין לו שום שינוי

Es decir: comprender con la mente Su unidad, bendito sea, en los siete cielos y en las cuatro direcciones, y “Yo, Havaíá, no he cambiado”: que Él no experimenta cambio alguno;

Esta contemplación consiste en comprender con la mente que D'os es Uno en los siete cielos y en las cuatro direcciones del mundo, es decir, en toda la creación. El versículo “Yo, Havaíá, no he cambiado” enseña que la creación del mundo no produjo en Él ningún cambio.

כמו קודם בריאת העולם כן הוא ממש עתה כי כל העולמות בטלים בבטול גמור נגדו כידוע כי שמש ומגן¹⁰ כו'¹¹

tal como era exactamente antes de la creación del mundo, así es ahora. Pues todos los mundos están anulados ante Él con una anulación absoluta (bitul), como es sabido [por] “Pues el sol y el escudo”, etc.

Él es exactamente tal como era antes de que el mundo fuera creado, porque todos los mundos están completamente anulados ante Él. La alusión a “Pues el sol y el escudo son Havaíá Elokim” remite a la explicación conocida de que el Nombre Elokim protege a las criaturas de la luz de D'os, del mismo modo que una funda tamiza la luz del sol.

ואף שנראה לנו העולמות ליש הוא שקר גמור.¹² כי בדבר ה' שמים נעשו¹³ וברוח פיו כו'.

Y aunque los mundos nos parezcan algo que existe (yesh), esto es una falsedad absoluta. Pues “Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca”, etc.

Por tanto, la apariencia de existencia independiente de los mundos es “una falsedad absoluta”: existen únicamente por medio de la palabra de D'os, como dice el versículo: los cielos fueron hechos “por la palabra de D'os”. El párrafo siguiente explica esto mediante la analogía del pensamiento y el habla.

4 ומבשרי אחזה¹⁴ כו'. כמו באדם בתחלה כשחושב אזי מחשבתו באחדות גמור אתו בלי שום התחלקות כלל

“Y desde mi carne contemplo”, etc.: así ocurre con una persona: al principio, cuando piensa, su pensamiento está en completa unidad con ella, sin ninguna división en absoluto;

Las palabras de Job “desde mi carne contemplo a D'os” son la base para aprender acerca de D'os a partir del alma humana. En una persona, mientras un pensamiento todavía es solo pensamiento, está completamente unido al que piensa, sin división alguna.

ואח"כ כשיוצא מפיו הוא נפרד מאתו. כן כל העולמות קודם הבריאה היו באחדות גמור אתו ית'.

y después, cuando sale de su boca, se separa de ella. Del mismo modo, [también] todos los mundos, antes de la creación, estaban en completa unidad con Él, bendito sea.

Una vez pronunciadas, las palabras se separan de quien las habla. Del mismo modo, antes de la creación todos los mundos eran completamente uno con D'os.

וכמו שבטל הדבור אצל המחשבה בבטול גמור כי ברגע א' יכול לחשוב דברים עד אין קץ.

Y así como el habla queda anulada ante el pensamiento con una anulación completa —pues en un solo instante uno puede pensar cosas sin fin—,

El habla es como nada frente al pensamiento: en un solo instante la mente puede pensar sin fin, mientras que el habla expresa apenas unas pocas palabras a la vez. Esta es la medida de la anulación del habla ante el pensamiento.

כן כל העולמות שהם רק דבור א' והוא נמשך מחכמתו ית' כדכתיב ויצא כבדק¹⁵ כו'. ובטובו מחדש בכל יום כו'.

así también todos los mundos, que son solo una única expresión, y esta emana de Su Jojmá (sabiduría), bendito sea, como está escrito: “Y saldrá como un relámpago”, etc. Y: “En Su bondad renueva cada día”, etc.

Todos los mundos juntos son apenas una única “expresión” divina, que emana de la Jojmá de D'os, que el maamar compara con un relámpago mediante un versículo de Zacarías. Esta expresión se renueva cada día, como dice la oración matutina: “En Su bondad renueva cada día [la obra de la creación]”.

וגם אחר הבראם הרי אצל הקב"ה אין דבורו מובדל ממנו ית' ח"ו כי אין לך דבר שחוץ ממנו כו'.

Y aun después de haber sido creados, en el Santo, bendito sea, Su habla no está separada de Él, bendito sea, D'os no lo permita; pues no hay nada que esté fuera de Él, etc.

A diferencia del habla humana, el habla de D'os nunca se separa de Él, ni siquiera después de que los mundos son creados, porque nada existe fuera de Él.

וכמ"ש בתניא (פכ"א) ולכן קמיה כולא כלא חשיב ממש¹⁶ וגם העולמות בטלים זה בזה ומה שלמעלה

Como está escrito en el Tanya (cap. 21): “Y por eso, ante Él, todo es considerado verdaderamente como nada”. También los mundos están anulados unos ante otros: lo que está por encima es

El capítulo 21 del Tanya extrae esta conclusión: ante Él, todo es considerado como nada. El Alter Rebe agrega que los mundos también están anulados unos ante otros en una cadena, cada mundo inferior ante el que está por encima de él.

בחי' דבור נקי למטה נגד עולם התחתון בחינת מחשבה ובטל אצלו כמו שהדבור של הרב נעשה בחי' מחשבה אצל התלמיד כו'

el nivel del habla es llamado, abajo, respecto del mundo inferior, el nivel del pensamiento, y [el mundo inferior] queda anulado ante él; así como el habla del maestro se convierte en el nivel del pensamiento para el alumno, etc.,

Lo que en un mundo superior cuenta como “habla” es, para el mundo inferior, tan elevado y oculto como el “pensamiento”, y el mundo inferior queda anulado ante él. Del mismo modo, para el alumno, las palabras pronunciadas por un maestro son tan profundas como el pensamiento.

כנודע (ועמ"ש ע"פ כאשר דברת לאמר¹⁷ בפ' שלח)¹⁸ וזהו לית מחשבה תפיסא ביה כלל דהיינו אף עולמות עליונים מאד שהם בחי' מחשבה הם בטלים אצלו ית' ולא תפיסא ביה כלל כי הוא למעלה ממחשבה.

como es sabido (y véase lo escrito sobre [el versículo] “Tal como hablaste, diciendo”, en la parashá de Shelaj). Y este es [el significado de] “Ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”: es decir, incluso los mundos muy elevados, que están en el nivel del pensamiento, están anulados ante Él, bendito sea, y no lo aprehenden en absoluto, pues Él está por encima del pensamiento.

Incluso los mundos más elevados, que están en el nivel del “pensamiento”, están anulados ante D'os y no pueden aprehenderlo; este es el significado de la frase “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”. La nota entre corchetes remite a Likkutei Torah, Shelaj, sobre el versículo “Tal como hablaste, diciendo”.

וזהו סתימא דכל סתימין טמירא וכו' אף מעולמות הנק' סתימא וטמירא הוא סתים וטמיר ולית מחשבה
Y esto es [el significado de] “el Oculto de todos los ocultos, el escondido”, etc.: incluso frente a los mundos que son llamados “ocultos” y “escondidos”, Él está oculto y escondido, y ningún pensamiento

Del mismo modo, D'os es llamado “el Oculto de todos los ocultos”: incluso los mundos que por sí mismos son llamados ocultos y escondidos se revelan en comparación con Él. Ningún pensamiento Lo aprehende.

תפיסא ביה וע"ז נאמר הצווי ואהבת את הוי"ה אלקיך שיתבונן כ"כ באחד ממש שיהיה הוי"ה אלקיך
בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך¹⁹

puede aprehenderlo. Y a esto se refiere el mandamiento: “Y amarás a Havaiá, tu D'os”: que contemple al Uno verdadero con tanta profundidad que Havaiá sea “tu D'os” (Elokeja), “con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas” —

Aquí el Alter Rebe vuelve al mandamiento “Y amarás a Havaiá, tu D'os”. La persona debe contemplar tan profundamente la verdadera unidad de D'os que Havaiá, quien trasciende todo, se vuelva “tu D'os”, algo propio, con todo su corazón, su alma y sus fuerzas.

דהיינו מחדו"מ שלא יהיה לו מחדו"מ כלל רק בטלים בא' שהוא למעלה מן המחשבה ולית מחשבה תפיסא ביה כי האדם אינו יכול לחשוב רק דבר גשמי וזהו שקר גמור כו'.

es decir, el pensamiento, el habla y la acción: que no tenga en absoluto pensamiento, habla ni acción propios, sino que solo [sean] anulados en el Uno, que está por encima del pensamiento, y "ningún pensamiento puede aprehenderlo". Pues la persona solo puede pensar en algo físico, y esto es una falsedad absoluta, etc.

El texto explica que esto se refiere al pensamiento, el habla y la acción de la persona: ninguno de ellos debe seguir siendo propio, sino que todos deben anularse en el Uno, que está por encima del pensamiento. El pensamiento humano solo puede aprehender cosas físicas, y su aparente realidad es "una falsedad absoluta".

SECCIÓN 3 • 15-6

Entregar el pensamiento, el habla y la acción

5 וזהו בכל נפשך מסירת נפש. כי נפש של אדם הוא מחדו"מ והכל למסור ולהיות בטל באחד ממש.

Y esto es "con toda tu alma": autosacrificio (mesirut néfesh). Pues el alma de una persona consiste en pensamiento, habla y acción, y todo ello debe entregarse y quedar verdaderamente anulado en el Uno.

Las palabras "con toda tu alma" significan entregar el alma por entero a D'os. Puesto que el texto identifica el alma de una persona con su pensamiento, habla y acción, los tres deben entregarse y quedar anulados en el Uno verdadero.

אבל להיות שזה בלתי אפשר שיהיה בלי מחשבה כלל לכן צריך לקשר מחשבתו ודבורו ומעשיו להיות מרכבה לרצון העליון ב"ה בתורה ובמצות דאורייתא מחכמה נפקת²⁰ שהוא למעלה מן המחשבה.

Pero, puesto que es imposible que no haya pensamiento alguno, por eso uno debe vincular su pensamiento, su habla y su acción para que sean un carruaje (merkavá) de la Voluntad Suprema, bendito sea, mediante la Torá y las mitzvot; pues "la Torá procede de Jojmá (sabiduría)", que está por encima del pensamiento.

Sin embargo, una persona no puede simplemente estar sin pensamiento. Por eso debe vincular su pensamiento, su habla y su acción a la voluntad de D'os por medio de la Torá y las mitzvot, convirtiéndose en un "carruaje" para ella, un vehículo sin voluntad propia; y, puesto que la Torá procede de Jojmá, que está por encima del pensamiento, mediante ella se une a aquello que el pensamiento no puede captar.

6 וזהו כל העושה מצוה אחת²¹ כהלכתה²² וכי. ואף שהתורה נתלכשה בדברים גשמיים איסור והיתר וכדומה. וכ"ש מעשה המצות שהם בדברים גשמיים ממש כמו צדקה בממון וכיוצא.

Y esto es [el sentido de] “Quien cumple una mitzvá conforme a su halajá”, etc. Y aunque la Torá se ha revestido de asuntos físicos —lo prohibido y lo permitido, y cosas semejantes—, con mayor razón la realización de las mitzvot, que se lleva a cabo con cosas verdaderamente físicas, como dar caridad con dinero y cosas semejantes,

La enseñanza acerca de quien cumple una sola mitzvá muestra el valor incluso de una mitzvá cumplida conforme a la ley, pues por medio de ella la persona queda ligada a la voluntad de D'os. Sin embargo, la Torá trata de asuntos físicos, como lo prohibido y lo permitido, y las mitzvot se realizan con cosas físicas, como dar dinero para caridad.

הוא כמשל השערות הנמשכות מהמוח שאין במוח בחי שערות כלל כן הוא התורה והמצות אף שהם דברים גשמיים עכ"ז אורייתא מחכמה נפקת²³ כו'.

es como la analogía de los cabellos que salen del cerebro, aunque en el cerebro no hay en absoluto ningún aspecto de cabellos. Así sucede con la Torá y las mitzvot: aunque son cosas físicas, no obstante, “la Torá proviene de Jojmá”, etc.

El cabello crece de la cabeza y recibe del cerebro su fuerza vital, aunque en el cerebro mismo no existe nada parecido al cabello. Así, la Torá y las mitzvot están revestidas de cosas físicas, pero su fuente es la Jojmá divina, que está por encima del pensamiento.

SECCIÓN 4 • 17-8

El segundo amor: ahavá rabá que viene de arriba

7 ודבר זה חובה על כל אדם²⁴ להתבונן בזה היטב. וזה תלוי בבחירתו. ופי' הבי' של ואהבת את הוי"ה לשון עתיד הבא ממילא הוא בחי אהבה רבה הבאה מלמעלה מאתו ית'.

Y este asunto es una obligación para toda persona: contemplarlo bien. Esto depende de su elección. La segunda interpretación de «Y amarás a Havaiá», en futuro —[un amor] que llega por sí solo—, es el nivel del gran amor (ahavá rabá) que viene de Arriba, de Él, bendito sea.

Contemplar la unicidad de D'os, tal como se describe, es deber de toda persona y está en manos de su libre elección; esto es lo que depende de ella. La segunda lectura de «Y amarás», como una promesa, es ahavá rabá, un gran amor que llega como un regalo de Arriba y no por el esfuerzo propio de la persona.

ובזה פ"י שמע לשון שמיעה שאינו יכול להיות בו שום התבוננות כלל שהוא למעלה מההתבוננות.

Y, en consecuencia, «Oye» (Shemá) se interpreta en el sentido de oír: algo respecto de lo cual no puede haber contemplación alguna, pues está por encima de la contemplación.

La palabra «Oye» (Shemá) significa aquí recibir aquello a lo que no se puede llegar mediante el razonamiento: es oído, por así decirlo, desde Arriba. Ahavá rabá está por encima de la contemplación y no puede ser producida por ella.

8 וזה נק' שקל הקדש כסף לשון נכסף נכספת²⁵ בחי' אהבה רבה הבאה מלמעלה במשקל כל חד לפום שיעורא דיליה בבחי' עשה טוב וסור מרע צריך להיות בתכלית והוא בחי' עובר לסוחר²⁶ לשון סחור סחור²⁷ סוכ"ע.

Y esto se llama “el siclo sagrado”, plata (kesef), de la expresión “anhelaste intensamente” (nijsof nijsáfta): el nivel del gran amor que viene de Arriba, medido para cada uno según su propia medida. En el nivel de “hacer el bien y apartarse del mal”, esto debe ser en grado sumo. Y este es el nivel de “pasar al mercader” (over lasojer), de la expresión “alrededor, alrededor” (s'jor s'jor): la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

El “siclo sagrado” es el gran amor que viene de Arriba: kesef, “plata”, se interpreta como kisufin, “anhelo”, como en las palabras de Laván: “anhelaste intensamente” (nijsof nijsáfta); y el siclo es una medida de peso, pues este amor se da a cada alma según su propia medida. Cada uno lo recibe en la medida de su “hacer el bien y apartarse del mal”: cumplir las mitzvot y abstenerse del pecado; el texto dice que esto debe ser en grado sumo. La expresión del versículo “pasar al mercader” (over lasojer) se interpreta a partir de s'jor s'jor, “alrededor, alrededor”, como una referencia a la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), la fuente trascendente de este amor.

SECCIÓN 5 • 19-10

Veinte guerá y el censo de las almas

9 וזהו ארבע מאות שקל כסף בחי' ד' מאות עלמין דכסופין²⁸ לעלמא דאתי. וזהו עשרים גרה השקל.

Y esto es “cuatrocientos siclos de plata”: el nivel de los cuatrocientos mundos de anhelo (kisufin) en el Mundo Venidero. Y esto es “el siclo tiene veinte guerá”.

Avraham pagó a Efrón “cuatrocientos siclos de plata”, y el maamar los interpreta como los cuatrocientos “mundos de anhelo” en el Mundo Venidero, de los que habla el Zóhar. El amor anhelante se vincula entonces con los “veinte guerá” del versículo del medio siclo.

כי כל א' משני בחי' אהבה הנ"ל כלולה מעשר שכל ומדות כנודע ובחי' אה"ר הבאה מלמעלה ג"כ כלולה מעשר.

Pues cada uno de los dos niveles de amor mencionados antes comprende diez: intelecto y atributos emocionales (midot), como es sabido; y el nivel del gran amor que viene de arriba también comprende diez.

Cada uno de los dos amores comprende diez facultades: el intelecto y las emociones del alma. El primer amor tiene diez, y el gran amor que viene de arriba tiene otros diez; juntos forman los veinte guerá del ciclo completo.

10 וזהו עשרים גרה השקל. וזהו כי תשא את ראש בני ישראל לפקודיהם דהיינו נשמות הנק' ראש לפקודיהם לשון²⁹

Y esto es «el ciclo equivale a veinte guerá». Y esto es «Cuando eleves la cabeza de los hijos de Israel lifkudeihem (según su cuenta)»: es decir, las almas, que son llamadas «cabeza»; lifkudeihem deriva de la palabra

Las palabras «el ciclo equivale a veinte guerá» representan la medida completa de ambos amores. En el versículo del censo, «cuando eleves la cabeza de los hijos de Israel», la «cabeza» son las almas, y lifkudeihem, que suele traducirse «según su cuenta», se interpreta en el sentido del verbo pakad.

וה'פקד את שרה³⁰ וכו' ונתנו איש כפר נפשו³¹ לה'. אך שלא לכל אדם באה לו אהבה רבה הנ"ל.

«Y D'os recordó (pakad) a Sará», etc. «Y cada uno dará a D'os un rescate por su alma». Pero el gran amor mencionado antes no llega a todas las personas.

En Génesis 21:1, D'os «recordó» (pakad) a Sará y le concedió un hijo; el versículo del censo continúa diciendo que cada hombre entrega «un rescate por su alma». Sin embargo, el gran amor de arriba no llega a todas las personas.

SECCIÓN 6 • 111

El medio ciclo que todo judío debe dar

11 ולהיות בבחי' עשרים גרה כו'. אך בחי' אהבה ראשונה חובה על הכל והיינו בחי' מחצית השקל למסור נפשו הכלולה מעשר.

Ni [todos llegan] al nivel de “veinte guerá”, etc. Pero el nivel del primer amor es una obligación para todos; y este es el nivel del medio shekel: entregar el alma, que comprende diez.

No todos alcanzan los “veinte guerá” completos, que incluyen el gran amor que viene de arriba. Pero el primer amor, que surge de la contemplación, es una obligación para todos: es el medio shekel, entregar el alma con sus diez facultades.

וזהו זה יתנו כל העובר על הפקודים³² רמ"ח פקודין היינו אף מי שעובר ח"ו על איזה מצוה אעפ"כ חובה היא ליתן מחצית השקל בחי' עשר שלו בבחינת אה"ר ראשונה הנ"ל ומחצית השקל היא תרומה לה'.

Y esto es [lo que significa] “Esto darán todos los que pasan sobre los pekudim” — los 248 mandamientos (pekudim): es decir, incluso quien transgrede (pasa sobre), D'os no lo permita, algún mitzvá, aun así tiene la obligación de dar el medio shekel, el nivel de sus diez [facultades], según el modo del primer amor mencionado arriba. Y el medio shekel es “una ofrenda para D'os”.

El Alter Rebe interpreta las palabras del versículo “todos los que pasan sobre los pekudim” como “todos los que transgreden los 248 mandamientos (pekudim)”. Incluso quien ha pecado debe dar su medio shekel: sus diez facultades, entregadas a D'os mediante el primer amor, que es “una ofrenda para D'os”.

(ועמ"ש לקמן ע"פ ויקהל בענין אית רצון ואית רצון. ועיין עוד בלק"ת פ' כי תבוא בד"ה תחת אשר לא עבדת.)

(Y véase lo escrito más adelante, sobre [el versículo] “Vayakhel”, acerca del tema de “hay voluntad y hay voluntad”. Véase también Likkutei Torah, Parshat Ki Tavó, en el discurso que comienza “Porque no serviste”.

Esta nota entre corchetes remite al discurso sobre Vayakhel que aparece más adelante en Torah Ohr, acerca de la enseñanza “hay voluntad y hay voluntad”, y al discurso “Porque no serviste” de Likkutei Torah, Ki Tavó.

ושם פ"ב³³ גבי מש"ש וע"ז נאמר שמחו צדיקים בהוי"ה ועיין סד"ה זה יתנו כו' מחצית השקל עכ"ל. ויובן משם ג"כ דבחי' העבודה בשמחה שהחיוב על כל ישראל כמ"ש תחת אשר לא עבדת³⁴ כו' בשמחה.

Y allí, en el capítulo 2, acerca de lo que está escrito allí — “y sobre esto se dijo: ‘Alégrense, justos, en D'os’; y véase el final del discurso que comienza ‘Esto darán’, etc., ‘el medio shekel’” — fin de la cita. Y de allí también se entenderá que el nivel del servicio con alegría, que es una obligación para todo Israel, como está escrito: “Porque no serviste”, etc., “con alegría”,

El capítulo 2 de aquel discurso de Likkutei Torah relaciona “Alégrense, justos, en D'os” con el final de este maamar sobre el medio shekel. A partir de allí, señala la nota, también se puede entender que servir a D'os con alegría es una obligación para todo judío, pues la Torá reprende a quienes no sirvieron “con alegría”.

וכן נאמר עבדו את³⁵ ה' בשמחה זהו בחי' מחצית השקל שהחיוב על כל א' מישראל ליתן. ובחי' שמחו צדיקים בהי³⁶ זהו מחצית השני):

y así se dice: “Sirvan a D'os con alegría”: este es el nivel del medio shekel, que cada uno de Israel está obligado a dar. Y el nivel de “Alégrense, justos, en D'os” — este es el segundo medio.)

La alegría que se exige de todo judío, “Sirvan a D'os con alegría”, es el medio shekel que todos deben dar. La alegría de “Alégrense, justos, en D'os” es el segundo medio que completa el shekel y corresponde al gran amor que viene de arriba.

EN LA AVODÁ

Cada persona debe contemplar bien la unidad de D'os, hasta entregar a Él su pensamiento, su habla y su acción, vinculándolos con la voluntad de D'os por medio de la Torá y las mitzvot. Este medio ciclo está en sus propias manos y se le exige incluso si ha transgredido; el gran amor que viene de arriba es un regalo, que se da a cada uno según su medida. La nota final agrega que servir a D'os con alegría es igualmente una obligación de todo judío.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Si todo amor y temor que tiene una persona proceden de D'os, ¿cómo deja el maamar lugar a la libre elección?
2. ¿Cómo muestra la analogía del pensamiento y el habla que los mundos, aunque parezcan existir, están anulados ante D'os?
3. ¿Por qué, según el párrafo 5, la entrega del pensamiento, el habla y la acción debe adoptar la forma de la Torá y las mitzvot?
4. ¿Por qué el medio ciclo, y no el ciclo entero, es la obligación de todo judío, incluso de quien ha pecado?
5. ¿Cómo relaciona la nota final el servicio a D'os con alegría con las dos mitades del ciclo?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 זה יתנו

Kehot remite al lector a las notas de fuentes del Rebe sobre este maamar, presentadas anteriormente en las notas, sin repetirlas aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות באוה"ת ע' א'תתקכ"ט. ביאור שם ע' א'תתקכ"ט.

2 זה יתנו כל העובר על הפקודים

El mandato de la mitad del shekel, que debía aportar cada uno de los censados: «medio shekel según el shekel sagrado, veinte guera por shekel, ... una ofrenda a D'os». Es el versículo inicial del maamar, y su medio shekel y sus veinte guera se convertirán en los dos amores a D'os.

Exodus 30:13ג'ג'ג'ג'

זה יתנו כל העובר על הפקודים מחצית השקל בשקל הקדוש עשרים גרה השקל מחצית השקל תרומה לה'

This they shall give, every one that passeth among them that are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary—the shekel is twenty gerahs—half a shekel for an offering to the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ל, יג.

3 נודע בשערים בעלה

Del elogio de la mujer virtuosa: «Su marido es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos de la tierra». El maamar interpreta que el marido es D'os, quien da a cada alma su amor y su temor.

Proverbs 31:23ג'ג'ג'ג'

נודע בשערים בעלה בשבתו עם זקני ארץ:

Su marido es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos de la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, כג.

4 ולכל חד לפום שיעורא דילי

El Zohar explica que «su marido es conocido en las puertas» significa que el Santo, bendito sea, es conocido por cada persona «según lo que mide en su corazón», de acuerdo con la medida en que cada uno puede apegarse a Él. El prólogo del compilador del Tanya cita este pasaje, como señala Kehot, para la frase «cada uno según su medida».

Zohar I, 103bג'ג'ג'ג'

LA NOTA DE KEHOT

בתניא בהקדמה מציי"ן זח"א קג, ב. ראה שם קכט, ב. וראה לקו"ת מסעי פה, ב.

5 שהם די שערים . כנגד די אותיות הוי"ה ב"ה

Según la nota, Or HaTorah presenta esta idea con las palabras “por las que y mediante las cuales el Santo, bendito sea, es conocido por Israel” y explica allí por qué el amor y el temor reciben el nombre de “puertas”.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' שופטים ע' תתכ"ח "שבהן ועל ידן נודע קוב"ה לישראל", ושם מבאר מה שאהוי"ר נקרא שערים ע"ש.

PÁRRAFO 2

6 שמע ישראל

El primer versículo del Shemá, que proclama la unidad de D'os. De este versículo y del siguiente, “Y amarás”, el maamar extraerá tanto aquello que depende de la elección de la persona como aquello que proviene de arriba.

Deuteronomy 6:4ד'ד'ד'ד'

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אהד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ד.

PÁRRAFO 3

7 אחד לשון צווי

Aquí el Tzemaj Tzedek agrega que la primera interpretación, el mandato, es el amor que surge “según lo que uno mide en su corazón”, mientras que la segunda, el tiempo futuro —“el amor vendrá por sí solo”—, es ahavá rabá.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת פ' שופטים ע' תתכ"ח מוסיף כ"ק אדמו"ר הצ"צ וז"ל "והיינו האהבה הבאה ע"י נשיב לפום מה דמשער בליבי, והבי לשון עתיד שתבא האהבה ממילא הוא אה"ר. . .".

8 שתבא האהבה ממילא

Kehot remite a Or HaTorah, Va'eschanan, acerca del amor que llega por sí solo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' ואתחנן ע' שצג. ובספר הערכים-חב"ד ערך אהבת ה' בהערה 489 שמציין מאוה"ת ויחי כרך ב שסו, א שהאהבה שבכאן היא אה"ר המסותרת ע"ש.

9 ואני ה' לא שנית

“Porque Yo, Havaiá, no he cambiado; y ustedes, hijos de Yaakov, no han dejado de ser”. El maamar lo aplica a la contemplación de que la creación no produjo ningún cambio en D'os.

Malachi 3:6ג'ג'ג'ג'

כי אני ה' לא שנית ואנכי בנתי יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

כי שמש ומגן

“Porque Havaiá Elokim es sol y escudo”. Como se explica en Tanya, Shaar HaYichud VehaEmunah cap. 4, al que remite Kehot, el Nombre Elokim es una cubierta que protege a las criaturas del “sol” de Havaiá, para que puedan existir.

Psalms 84:12 ב"ד: תהילים

כי שמש ומגן ה' אלקים חן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

כידוע כי שמש ומגן כו'

Allí el Alter Rebe explica “Pues el sol y el escudo son Havaiá Elokim”: así como una funda protege del sol para que las criaturas puedan soportarlo, el Nombre Elokim protege al Nombre Havaiá, que hace que todas las cosas existan a partir de la nada en cada instante.

Tanya, Sha'ar HaYichud 4:1 והאמונה חלק שני: שער היחוד והאמונה ד"א:

כי הנה כתיב: “כי שמש ומגן ה' אלקים”, פירוש, “מגן” – הוא נרתק לשמש, להגן שיוכלו הבריות לסבלו, כמאמר רבנו תנ"י זכרונם לברכה: “לעתיד לבא הקדוש ברוך הוא מוציא חמה מנרתקה, וישעים נידונין בה כו'”. וכמו שהנרתק מגין בעד השמש, כך שם “אלקים” מגין לשם הו"ה ברוך הוא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא ח"ב פ"ד.

12

ואף שנראה לנו העולמות ליש הוא שקר גמור

El Rebe Maharash pregunta allí cómo puede llamarse “una falsedad absoluta” a la existencia del mundo cuando claramente parece real y separado; y, si no existe en absoluto, por qué dice la Torá “En el principio, D'os creó”, expresión que entonces sería superflua.

LA NOTA DE KEHOT

“אך ע"פ השכל קשה ליישבו שהרי נראה מציאות העולם יש ונפרד והאריך יתישב שהוא שקר גמור. ועוד אם נאמר שכוונתו שאין שום מציאות כלל, אי"כ מהו שכתב בראשית ברא הלא לא נברא כלל כ"א שנדמה לנו וה"ה כמיותר בתורה ח"ו” — סה"מ תרל"ב ע' ערה ע"ש בארוכה. סה"מ תרצ"ז ע' 227.

13

בדבר ה' שמים נעשו

“Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todas sus huestes”. Puesto que los mundos existen únicamente por medio de la palabra de D'os, su aparente independencia es falsa.

Psalms 33:6 ל"ג: תהילים

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל צבאם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

...זה יתנו כל העובר על הפקודים מחצית השקל

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

PÁRRAFO 4

14

ומבשרי אחזה

“Y desde mi carne contemplo a D'os”. El Alter Rebe lo emplea para aprender acerca de D'os a partir del funcionamiento del alma humana; aquí, de la relación entre el pensamiento y el habla.

Job 19:26 י"ט: כ"ו איוב

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אחזה אלוה:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יט, כו.

15

ויצא ככר

“Y D'os aparecerá sobre ellos, y Su flecha saldrá como un relámpago”. El maamar aplica la imagen del relámpago a la Jojmá de D'os, de la cual se deriva la única expresión que da origen a los mundos.

Zechariah 9:14 ד"ד: ט' זכריה

וה' עליהם יראה ויצא ככר חצו ואדני ה' בשופר יתקע והלך בסערות תימן:

Y D'os aparecerá sobre ellos, y Su flecha saldrá como el relámpago; D'os hará sonar el cuerno, y avanzará con los torbellinos del sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16

ולכן קמיה כולא כלא חשיב ממש

El capítulo 21 del Tanya explica que el habla de D'os, a diferencia de la de una persona, nunca está separada de Él, pues nada está fuera de Él, y que las criaturas solo parecen estar separadas debido a las contracciones que ocultan Su luz. Concluye: “Y por eso, ante Él, todo es considerado verdaderamente como nada”.

Tanya, Likkutei Amarim 21:9 אמריים: חלק ראשון; ליקוטי אמריים כ"א: ט'

ולכן קמיה – כולא כלא חשיב ממש:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

17

כאשר דברת לאמר

De la súplica de Moshé después del pecado de los espías, en la que pide a D'os que muestre Su gran paciencia, “como has hablado, diciendo”. La nota entre corchetes remite al lector al discurso de Likkutei Torah sobre este versículo en la parashá de Shelaj.

Numbers 14:17 י"ז: י"ז במדבר

ועתה יגדלניא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 ועמ"ש ע"פ כאשר דברת לאמר בפי שלח

Allí el Alter Rebe explica "tal como hablaste, diciendo": del nivel de "habla" de la Torá proviene la amirá, un "decir" oculto en los niveles inferiores, que se convierte en la fuente de lo que las almas reciben en Gan Eden.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שלח לט, ג ואילך.

19 בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך

"Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas". El maamar interpreta esto como el primer amor, el que es objeto de un mandato, en el cual la persona entrega por completo a D'os su pensamiento, su habla y su acción.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה'5

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל־לִבְּךָ וְכָל־נַפְשְׁךָ וְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

20 דאורייתא מחכמה נפקת

El Zóhar dice que "la Torá emana de Jojmá", del lugar llamado "santo". El maamar se vale de esto para mostrar que la Torá, aunque puede ser captada por el pensamiento, proviene de un nivel que está por encima del pensamiento.

Zohar II, 121a ז"ב קכ"א, א

LA NOTA DE KEHOT

ז"ב קכ"א, א.

PÁRRAFO 6

21 כל העושה מצוה אחת

Kehot sugiere, con un "quizá", que la referencia es a Sotah 3b: "Quien cumple una mitzvá en este mundo, esta va delante de él en el Mundo Venidero". La formulación del maamar agrega "según su halajá".

Sotah 3b:13 סוטה ג' ב:י"ג

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: כל העושה מצוה אחת בעולם הזה — מקדמתו והולכת לפניו לעולם הבא, שנאמר: "והיה לקנין צדקה". וכל העובר עבירה אחת בעולם הזה — מלפפתו והולכת לפניו ליום הדין, שנאמר: "לפתו ארחות דרךם יעלו בתהו ויאבדו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

22 וזהו כל העושה מצוה אחת כהלכתה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה לסוטה ג, ב "כל העושה מצוה אחת בעוה"ז, מקדמתו והולכת לפניו בעולם הבא".

23 אורייתא מחכמה נפקת

"La Torá procede de Jojmá". El maamar lo repite aquí para mostrar que, por muy físicos que sean los temas de la Torá y las mitzvot, su fuente está por encima de ellos.

ספר הזוהר, משפטים כ"ת"ק-תק"ב Zohar, Mishpatim 20:500-502

Pues la Torá misma emana de la Sabiduría, del reino llamado «santidad», y la Sabiduría misma emana de la región llamada «santo de los santos» (lit. santidad de las santidades). Dijo R. Isaac: «El Jubileo también es llamado "santidad", como está escrito: "Porque es el jubileo; será santidad (kodesh) para vosotros" (Lev. 14, 12). Los israelitas que están destinados a ser "hombres de santidad" tienen parte en ambos (la Torá y el Jubileo).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

24 דבר זה חובה על כל אדם

La carta distingue dos amores: el «amor en deleites», del que se dice «Alégrense, justos, en D'os», que no todos merecen y que le llega a la persona desde Arriba; y «el segundo», un amor y anhelo de unirse a D'os oculto en el corazón de todo judío, que este revela al contemplar a D'os con su intelecto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' יח (קכו, ב) והשנית היא. נזכר בלקו"ת שה"ש יט, א.

PÁRRAFO 8

25 נכסף נכספת

Laván a Yaakov: "Te has ido porque anhelabas mucho (nichsof nichsafta) la casa de tu padre". El maamar interpreta kesef, plata, a partir de esta palabra que expresa anhelo.

בראשית ל"א:ל'30 Genesis 31:30

וְעַתָּה הֲלֹךְ הֲלַכְתָּ בִּי־נִכְסָף נִכְסַפְתָּ לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה גִּבַּתְּ אֶת־אֱלֹהֶי: וְעַתָּה הֲלֹךְ הֲלַכְתָּ בִּי־נִכְסָף נִכְסַפְתָּ לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה גִּבַּתְּ אֶת־אֱלֹהֶי: Y ahora que te has ido sin duda, porque tanto añorabas la casa de tu padre, ¿por qué robaste mis dioses?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 עובר לסוחר

Avraham pesó para Efrón "cuatrocientos siclos de plata, de curso entre los mercaderes (over lasocher)" por la cueva de Majpelá. El maamar interpreta la frase como una alusión a la luz que circunda.

בראשית כ"ג:ט"ז Genesis 23:16

וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דָּבַר בְּאָזְנוֹ בְּנִי־יֶחֱת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לְסוֹחֵר: וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקַל אַבְרָהָם לְעֶפְרוֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דָּבַר בְּאָזְנוֹ בְּנִי־יֶחֱת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לְסוֹחֵר:

Y Abraham escuchó a Efrón, y Abraham pesó a Efrón la plata que había mencionado en presencia de los hijos de Het: cuatrocientos siclos de plata, moneda corriente entre mercaderes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

לשון סחור סחור

El Talmud cita la advertencia dirigida a un nazareo: “Rodea, rodea (s’chor s’chor); no te acerques a la viña”. El maamar toma s’chor, “alrededor”, en el sentido de socher, “mercader”, para señalar la luz que circunda los mundos.

Avodah Zarah 17a:6 ר"א: א' ז"ו זרה

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז יו, א.

PÁRRAFO 9

28

ארבע מאות שקל כסף בחי' ד' מאות עלמין דכסופין

Efrón a Avraham: «Una tierra que vale cuatrocientos siclos de plata, ¿qué es eso entre tú y yo?». El maamar interpreta la plata (kesef) como anhelo y los cuatrocientos como mundos de anhelo.

בראשית כ"ג: ט"ו: Genesis 23:15

אֲדֹנָי שְׁמַעֲנִי אֶרְצָא אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל־כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינֶךָ מֵה־הוּא וְאֶת־מִתְנָה קִבַּר:

'My lord, hearken unto me: a piece of land worth four hundred shekels of silver, what is that betwixt me and thee? bury therefore thy dead.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כג, טו. זח"א (תוספתא) קכג, ב.

PÁRRAFO 10

29

לפקודיהם לשון וה' פקד את שרה

Allí Or HaTorah interpreta: «lifkudeihem: el nivel de los mundos» (Kehot: léase «mundos de anhelo»), «en el sentido de “Y D'os recordó a Sará”». Esto vincula la palabra con los cuatrocientos mundos de anhelo del párrafo anterior.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ע' איתתקכו: לפקודיהם בחי' עלמין (צ"ל עלמין דכסופין) לשון וה' פקד את שרה.

30

וה' פקד את שרה

“Y D'os recordó a Sará, como había dicho”, y ella dio a luz a Itzjak. El maamar interpreta lifkudeihem en el sentido de este pakad.

בראשית כ"א: א' Genesis 21:1

וְה' פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ ה' לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר:

Y D'os se acordó de Sara, como había dicho, e hizo D'os por Sara lo que había hablado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כא, א.

31

ונתנו איש כפר נפשו

“Cuando eleves la cabeza de los hijos de Israel según su número, cada hombre dará un rescate por su alma a

...זה יתנו כל העובר על הפקודים מחצית השקל

D'os”. El maamar interpreta “la cabeza” como las almas.

Exodus 30:12 שמות ל"ב: י"ב

כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְפָקְדֵיהֶם וְנָתַנוּ אִישׁ כֶּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה בְּפָקֵד אֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בְּפָקֵד אֹתָם:

'When thou takest the sum of the children of Israel, according to their number, then shall they give every man a ransom for his soul unto the L-RD, when thou numberest them; that there be no plague among them, when thou numberest them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ל, יב.

PÁRRAFO 11

32

זה יתנו כל העובר על הפקודים

“Esto darán todos los que pasen entre los censados: medio shekel”. El maamar interpreta ahora “pase por encima” como transgredir y los pekudim como los mandamientos, de modo que incluso quien transgrede debe dar.

Exodus 30:13 שמות ל"ב: י"ג

זֶה יִתְּנוּ כָּל־הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל בַּשֶּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֲשָׂרִים גֶּרָה הַשֶּׁקֶל מִחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה

This they shall give, every one that passeth among them that are numbered, half a shekel after the shekel of the sanctuary—the shekel is twenty gerahs—half a shekel for an offering to the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

ושם פ"ב

En el capítulo 2 de “Porque no serviste” (Likkutei Torah, Ki Savo, 43a), el Alter Rebe contrapone el amor oculto en el corazón de cada judío, que ordena “Amarás”, a un amor superior que corresponde a unos pocos elevados; acerca de este último escribe: “sobre esto se dijo: ‘Alégrense, justos, en D'os’”, y remite al final de este maamar sobre el medio shekel.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת שם מג, א.

34

תחת אשר לא עבדת

“Porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con regocijo de corazón, a pesar de tener abundancia de todo”. De la reprimenda en Ki Savo, la nota aprende que servir a D'os con alegría es un deber de todos.

Deuteronomy 28:47 דברים כ"ח: מ"ז

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עַבַּדְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מְרֵב כֹּל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

35

עבדו את ה' בשמחה

“Sirvan a D'os con alegría; preséntense ante Él con cánticos”. La nota identifica esta alegría, que se exige de todo judío, con el medio shekel.

Psalms 100:2: תהילים קי:ב

עֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה בָּאוּ לִפְנֵי בְּרִנָּה:

Servid a D'os con alegría; presentaos ante Él con cánticos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ק, ב.

36

שמחו צדיקים בה'

“Alégrense, justos, en D'os, y den gracias a Su santo Nombre”. La nota identifica esta alegría de los justos con la segunda mitad del shekel.

Psalms 97:12: תהילים צ"ז:יב

שִׂמְחוּ צַדִּיקִים בַּהֲוָיָה וְהוֹדוּ לִזְכָּר קִדְשׁוֹ:

Alegraos en D'os, justos, y dad gracias a Su santo nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צז, יב.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/ki-sisa/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak